

# Cours de tibétain - groupe Tchenrézi - Leçon 46

## Dorje Tchang Tougma

༄༅། །གསོལ་འདེབས་རྗེ་མཆང་གུང་མ། །

*Invoquer les bénédictions de la lignée Kagyu—‘Dorje Tchang Thungma’ par Bengar Jampal Sangpo*

Suite...

ཞེན་ལོག་སློམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

attachement / opposé, à l'envers / méditation, méditer / jambe / part. oblique / dit (h.) / comme

**SHÈN LO GOM KI KANG PAR SOUNGPA SHIN**

Le renoncement est comme les jambes de la méditation dit-on.

ཟས་རྗོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །

nourriture / richesse / tout / part. oblique / attachement / attachement / il n'y a pas / et

**SÈNOR KUN LA TCHAK SHÈN MÈPA TANG**

Nourritures et richesses, envers tout, n'ayant point d'attachement, et,

ཆེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚད་བའི་སློམ་ཆེན་ལ། །

vie, existence / ce, cette + part. oblique / matériel, corde + décider, déterminer / gén. / grand méditant-e / part. oblique

**TSÈ DIR DEU TAK TCHEU PÈÏ GOMTCHÈN LA**

à l'égard de cette existence y ayant fermement renoncé, pour les grand-es méditant-es,

རྗོན་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

richesse, biens / honneur / attachement / il n'y a pas / part. oblique / bénissez

**NYÈKOUR SHÈNPA MÈPAR TCHIN KI LOB**

qu'ils soient bénis pour n'avoir point d'attachement aux biens et aux honneurs !

## Analyse du texte - feuille d'exercice

ཞེན་ལོག་སྒྲོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

བས་ཞོར་རྒྱན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །

ཆེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

རྗེད་བརྒྱར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

## Structure

1) ཞེན་ལོག་སྒྲོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །

2) བས་ཞོར་རྒྱན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་། །

3) ཆེ་འདིར་གདོས་ཐག་ཚོད་པའི་སྒྲོམ་ཆེན་ལ། །

4) རྗེད་བརྒྱར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

## Vocabulaire

ཞེན་ལོག་	rejet, révolusion, renoncement
སྒོམ་	méditation
རྒྱུ་	jambe
གསུངས་པ་	parler, dire (h.), propos, ce qui est dit
	verbe volitif གསུངས་པ་/ གསུང་བ་/ གསུང་བ་/ གསུངས་/. [Hon] pour སྒྲ་བ་. Par exemple, [TC] ཅི་གསུངས་བཀའ་སྒྲུབ། "ce dont il a parlé est difficile à accomplir" ; ཚོས་གསུང་བ། "enseigner / parler du dharma". TD
བཞིན་	comme, semblable
ཟས་ལོར་	nourriture et richesse
ཆགས་ཞེན་	désir et attachement
ཞེན་པ་	I. v.n-v. ཞེན་པ་/ ཞེན་པ་/ ཞེན་པ་//. "Aimer quelque chose et y être attaché. Par exemple, [TC] བཟའ་བདུང་དང་ཕྱིད་མོར་ཞེན་པ། "attaché à la nourriture, aux boissons et aux divertissements". II. "S'accrocher" qui est apparenté au verbe ci-dessus mais voir ci-dessous. 2) "Appétit" pour la nourriture et la boisson. Par exemple, [TC] ཞེན་པ་ཉམས་པ། "son appétit (pour la nourriture / la boisson) s'est affaibli". Notez que ce terme a un usage très spécifique et important dans la terminologie bouddhiste. Là, le terme ཞེན་པ་ signifie plus que དགའ་བ་ "aimer" et ཆགས་པ་ "attachement" en général. Dans le bouddhisme, l'amour et l'attachement sont des སེམས་བྱུང་ événements mentaux individuels qui peuvent apparaître dans l'esprit dualiste d'un སེམས་ཅན་ être sensible. Cependant, ཞེན་པ་ "s'accrocher" est une qualité beaucoup plus importante qui apparaît dans l'esprit d'un être sensible. Le terme "attachement" fait référence au processus mental qui consiste d'abord à confondre ce qui est en réalité impur / souffrant et à le prendre pour propre / pur / et non souffrant, puis à s'y attacher, en croyant que c'est souhaitable, correct, etc. TD
མེད་པ་	il n'y a pas
མེད་	vie, existence
འདིར་	à cela, ici
གདོས་ཐག་ཚོད་པ་	être fermement décidé

	<p>v. non-volitif, voir ཚོད་པ་ pour les formes de temps. 1) Le sens littéral est "la coupe de l'amarre" d'un bateau. 2) Utilisé comme métaphore pour la prise d'une décision définitive sur quelque chose. Être décidé sur quelque chose et être parti de là, sans regarder en arrière, comme avoir coupé les amarres d'un bateau et être parti, définitivement et sans possibilité de retour.</p> <p>Notez que la forme v. volitif est གདོས་ཐག་གཅོད་པ་ signifiant "couper l'amarre", "prendre une décision définitive", etc.</p>
མོམ་ཚེན་	grand méditant
རྩེད་བཀུར་	biens et honneurs
	<p>abréviation de རྩེད་པ་དང་བཀུར་སྟེ་</p> <p>On retrouve se terme dans les fameux "huit dharmas mondains" : il s'agit de : 1) རྩེད་པ་ et 2) མི་རྩེད་པ་ "gain et absence de gain" ; 3) བདེ་བ་ et 4) མི་བདེ་བ་ "plaisir et douleur" ; 5) བསྟོན་པ་ et 6) སྤང་བ་ "louange et blâme" ; 7) ལྷན་གཤམ་ "renommée" ; et 8) ལྷན་གཤམ་དང་མི་ལྷན་པ་ "infamie".</p>
བྱིན་གྱིས་རྫོབས་	accordez votre bénédiction (imp.)